ENUNCIADOS FRASEOLÓGICOS: PERSPECTIVA MORFOSINTÁCTICA DE LOS SOMATISMOS VERBALES DEL ESPAÑOL DE ARGENTINA

VIRGINIA SCIUTTO
Università del Salento

RESUMEN

Con el intento de colmar algunos vacíos en las indagaciones fraseológicas del español de Argentina, proponemos en este trabajo una clasificación sintáctica y morfológica de los fraseologismos somáticos verbales; examinaremos algunas de las estructuras sintácticas que conforman este grupo de unidades, así como también su valor categorial.

El corpus fraseológico que creamos para el presente trabajo fue elaborado a partir de fuentes lexicográficas y se refiere a los somatismos del español de Argentina.

Focalizaremos nuestro estudio fraseológico diferenciadamente respecto de lo peninsular, considerándolo un aporte importante no solo para la lexicografía sino para la confirmación de la vitalísima creatividad de la lengua española en boca de los argentinos.

Palabras clave: fraseología, somatismos, español de Argentina, morfosintaxis.

ABSTRACT

In this study we propose a syntactical and morphological classification of verbal and somatic phraseologisms in order to fill some current gaps in the phraseological investigation of the Spanish of Argentina. We will examine some of the syntactical structures which form this group of units, as well as their categorical value.

The phraseological corpus that we have created for this work was elaborated starting from lexicographical sources and it refers to the somatisms of the Spanish of Argentina.

Our phraseological study will have a different focus to the peninsular one, considering it to be an important input not only to the lexicography but also as confirmation of the most vital creativity of the Spanish language spoken by the Argentines.

Keywords: phraseology, somatisms, Spanish of Argentina, morphosintaxis

1. INTRODUCCIÓN

El estudio que presentamos se basa en una clasificación sintáctica y morfológica de los fraseologismos somáticos verbales del español de Argentina (SO) con el fin de sistematizar las producciones léxicas que forman parte del aspecto más fijo de la lengua.

Consideramos somatismos a todos aquellos fraseologismos que contienen lexemas referidos a un órgano, a una secreción o a una parte del cuerpo, sea humano, sea animal, así como también fraseologismos en los cuales a través de un lenguaje metafórico o metonímico estén representados.

El corpus de los SO del español de Argentina, fue elaborado en principio para mi tesis doctoral (Sciutto: 2005) recogiendo un total de 803 SO que fueron extraídos de tres diccionarios del habla de los argentinos y, para el presente estudio, ampliado y actualizado con los somatismos hallados en el primer diccionario fraseològico publicado en Argentina[1].

Desde el punto de vista diatópico hemos registrado únicamente aquellos fraseologismos que según los diccionarios consultados son usuales en el español de Argentina y no lo son en el español hablado y escrito actualmente en España (*estar del mate, poner la jeta, tener uñas para guitarrero*) así como fraseologismos que se usan de modo diferente entre estos dos países (*ser un facha*: Esp. El que tiene ideas demasiado conservadoras; proviene de "fascista" / Arg. El que hace alarde de su buena apariencia), bien sea porque en el español argentino haya acepciones no usuales en el español peninsular, o bien porque estos elementos presenten otras diferencias de uso (fónicas, gráficas, gramaticales, pragmáticas o de frecuencia de uso y distribución geográfica).

Optamos por estudiar el grupo de los SO en primer lugar porque constituyen un fenómeno universal, efectivamente los SO se encuentran en todas las lenguas hasta hoy estudiadas, en segundo lugar, porque presentan una mayor tendencia a formar parte de las unidades fraseológicas siendo particularmente activos, a tal punto que podemos encontrar SO formados por dos lexemas somáticos (*andar con la cola entre las piernas, andar con la sangre en el ojo, borrar con el codo lo escrito con la mano, brincar*[le a alguien] *el alma en el*

cuerpo, estar con la leche en los labios, hablar sin pelos en la lengua, no tener dos dedos de frente, tener un mano a mano, saltarle [a alguien] *el corazón como la garganta al sapo, tener las lágrimas en la punta de las pestañas, tener más vueltas que sebo de tripa, volver el alma al cuerpo*, etc.) y, en tercer lugar, por la frecuencia de uso de los SO, ya sea en la lengua escrita que en la lengua oral.

Las unidades fraseológicas se componen de dos (*hacer moco, tomar alas*) o más vocablos (*abrirle la boca al bagre, hacerle chas chas en la cola* [a alguien]), es decir que son plurilexicales y cumplen funciones gramaticales diferentes: sustantivas, adjetivas, verbales, adverbiales o interjectivas, en las que la frase opera como una sola palabra.

No obstante hayamos seguido los criterios de cada uno de los diccionarios para la clasificación de los somatismos y respetado la categoría gramatical de la unidad que los mismos proponían, nos sumamos a las consideraciones que han hecho Zuluaga (1980: 150) y Martínez López (1995: 58) explicando que estas estructuras, pueden insertarse en el discurso ocupando cualquier función sintáctica propia de su correspondiente unidad de significado dependiendo del contexto y de la intención comunicativa del hablante.

2. ANÁLISIS FORMAL DE LOS SO VERBALES

Consideramos SO verbales a los que se caracterizan por expresar acciones, procesos o estados y por la presencia de la flexión gramatical de persona, tiempo y número.

La individuación de los SO verbales en los diccionarios ha resultado compleja debido a que en numerosas ocasiones, el somatismo aparecía representado a través de una metáfora:

- *orto, siete* (ano),
- *morro, trucha, yurú* (boca),
- *azotea, balero, bocho, chapas, croqueta, maceta, mate* (cabeza),
- *facha, jeta, trucha* (cara),
- *chapas, mechas* (cabello),
- *ganchos, garfios, los cinco* (dedos),

- *balín, batata, bainilla, bizcocho, caño, carajo, chaucha, chota, choto, fideo, fierro, ganso, nene, nutria, pajarito, palo, picho, pindonga, pito, poronga, sable, taco* (pene),
- *carancho, carbón, leña, zorete* (excremento),
- *gambas, las de andar* (piernas),
- *bolas, pelotas, bien puestas, cocos, huevos, guindas, quinotos* (testículos), etc.

Como primer dato cuantitativo, contamos en nuestro corpus 1297 SO verbales distribuidos en estructuras morfosintácticas diferentes las cuales varían en base a sus componentes internos que van desde los más simples (V+S / V+Pron.+S / V+Art.+S / V+S+A) hasta los más complejos (V+Pron.+Art.+S+Prep.+Art.+S / V+P+S+P+Art.+S / V+Art.+S+P+S+Conj.+Pro V+P+Art.+S+Art.+S+P+Art.+S).

Ciertas estructuras requieren, además de la complementación predicativa, un complemento directo no fijado sintácticamente, pero necesario para satisfacer el aspecto comunicativo (*inflar los cocos, calentar la cola, dar el cuero, sacar el cuerpo, romper el culo, mojar el bizcocho, meter los garfios, hinchar el lomo, inflar las guindas, parar la(s) pata(s), estirar la trucha, echar los bofes,* etc.). Además de caracterizarse por su fijación estructural, poseen una fuerte identidad idiomática y, en algunos casos, presentan un verbo pronominal en su estructura (*morderse los codos, agarrarse la cabeza, comerse un garrón, romperse el culo, echarse un fierro, pelarse la frente, hornearse la nariz, echarse un taco, romperse el lomo*, etc.).

Los SO verbales que mantienen la estructura verbo más complemento directo, necesitan de un complemento indirecto que no mantenga su estructura fijada morfológicamente, sino que pueda adaptarse a las necesidades del enunciado (*sacar el cuero* [a alguien], *hacer la croqueta* [a alguien], *meter los garfios* [a algo], *lavar el bocho* [a alguien], *romper la jeta* [a alguien], etc.). Este grupo necesita una complementación, por lo general personal, para completar su significado. Según las características del complemento directo hallamos SO:

- de base nominal e introducidos en singular sin artículo (*hacer bosta* [a alguien], *meter pata* [a algo], etc.),

- de base nominal en plural sin artículo (*hacer caritas* [a alguien], etc.),
- con artículo determinado en singular (*hacer el bocho* [a alguien], *esconder la leche* [a alguien], etc.),
- con artículo determinado plural (*romper los huevos* [a alguien], *inflar los quinotos* [a alguien], etc.).
- de base nominal con artículo indeterminado singular (*cortar un diente* [a alguien], etc.).

En configuraciones formadas por verbo más complemento directo más complemento circunstancial (*ser un cohete* [en algo]), el SO mantiene un complemento directo fijado acompañado de un complemento circunstancial perteneciente al mismo, pero no fijado morfológicamente. Puede ocurrir también que el núcleo nominal del complemento directo esté acompañado de elementos adicionales que completan su significado. Estos añadidos son simples (*quedar atrás como bola de chancho*) o presentan una estructura más compleja de elementos coordinados y complementados, a su vez, por adverbios que manifiestan la gradación de la cualidad adjetiva atribuida al núcleo del complemento (*tener más años que el pedo*).

Las construcciones comparativas, muy peculiares y fijadas desde el punto de vista fraseológico atribuyen una cualidad al referente del sustantivo que desempeña la función de sujeto (*tener más vueltas que una oreja*).

Otra estructura cotejada es la formada por un verbo, un complemento directo, un complemento indirecto no fijado morfológicamente (pero necesario para la configuración fraseológica) más un complemento circunstancial (*no tener nada* [alguien] *en la croqueta*). El SO está formado por un complemento directo sin artículo seguido de un complemento circunstancial de lugar y, por tanto introducido con preposición, además del complemento indirecto al que ya nos hemos referido.

Las formaciones con complemento directo coinciden, en gran medida, con las que hemos presentado antes de verbo más complemento directo, por lo que sólo comentaremos las incidencias del complemento circunstancial.

La estructura más general es la iniciada por la preposición **en**, propia de lugar "en donde", más sustantivo expresado con o sin artículo (*tener un toscano en la oreja, sacar en cara,* etc.); el complemento circunstancial también puede iniciar con la preposición **a** de lugar "a donde" (*ir a la cola*, *irse la sincha a la verija*, etc.); con la presposición **sobre** (*dar vuelta sobre la pata, echarse tierra sobre el lomo,* etc.); con la preposición **de** (*afilar de ojito, andar de jeta caída*, etc.) o con la preposición **por** (*dar* [algo] *por el hígado, escupir por el colmillo*, etc.).

Aparecen además casos poco comunes y extremos de formación fraseológica como *dar* [algo] [a alguien] *por el culo*. Su rareza radica en la existencia de dos complementos libres (complemento directo e indirecto), no fijados y adaptables al contexto.

En otro grupo formado por verbos que presentan una estructura pronominal más complemento preposicional, este último aparece introducido por diferentes preposiciones: con la preposición **de**: (*darse de jeta, sacarselo del buche,* etc.), con la preposición **a** (*quedarse a pata, darle a la sin hueso,* etc.), con la preposición **en** (*abrirse en el codo, tenerlo en el buche,* etc.), con la preposición **por** (*darla por la cabeza, no cruzarse por la cabeza,* etc.).

Por otra parte, las construcciones verbo más complemento circunstancial de lugar, están compuestas por numerosas estructuras sintácticas como consecuencia de la riqueza que presentan las situaciones en el espacio (*dar en el hígado/ en las pelotas, dar por la cabeza/ por el culo, no tener nada en la croqueta/ en el balero*, etc.). Esta riqueza se manifiesta especialmente en el uso de las diferentes preposiciones de lugar cuyo objeto es mostrar las relaciones de las cosas desde la perspectiva espacial.

Las configuraciones verbo más complemento circunstancial de modo, presentan una acción verbal y las circunstancias en las que ésta se desenvuelve. Este complemento presenta multitud de construcciones morfosintácticas. Puede estar iniciado mediante una preposición o no, su núcleo puede ser un sustantivo, un adjetivo o un adverbio (*tener las bolas llenas, tener las bolas por el piso, poner cabeza abajo, estar con los cables pelados, andar con cara de velorio, tener cara de banco, andar con el culo a cuatro manos,* etc.).

3. CONSIDERACIONES FINALES

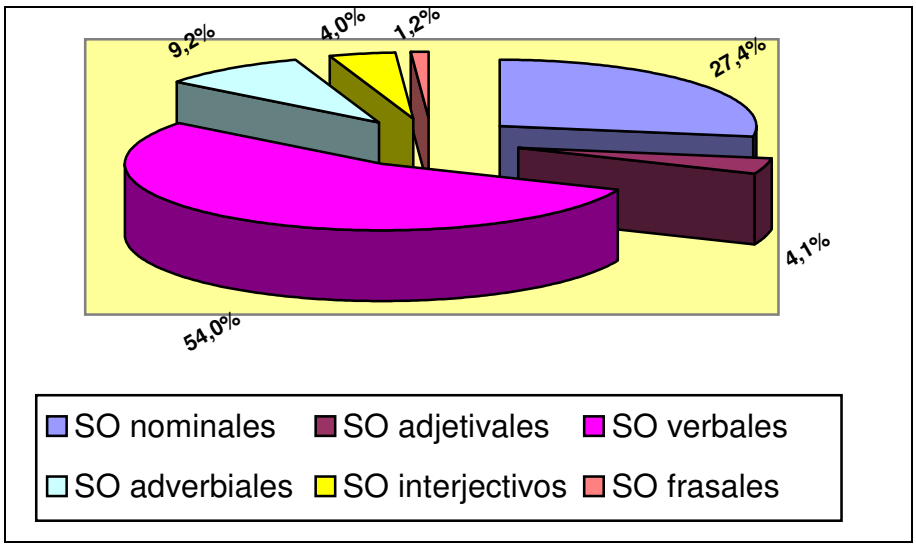

Gráfico 1 - Porcentaje de los SO presentes en el corpus.

De acuerdo a los datos que nos arroja el gráfico los SO sintagmáticos son, desde un punto de vista categorial-funcional, principalmente verbales (54 %) y sustantivos (27,4 %). Les siguen los adverbiales (9,2 %), los adjetivales (4,1 %), los interjectivos (4 %) y por último los frasales (1,2 %).

Como hemos podido constatar a lo largo de esta investigación, las unidades fraseológicas no suelen ocupar el merecido espacio en los diccionarios de la lengua. Su presencia es mínima junto al caudal de vocablos que se allanan. En este sentido, como afirma Pedro Luis Barcia en el estudio preliminar del DiFHA[2], el diccionario fraseológico "representa un aporte que entendemos considerable no sólo para la lexicografía sino para la confirmación de la vitalísima creatividad de la lengua en boca de los argentinos, mostrándolos como contribuyentes activos a la renovación y enriquecimiento de la lengua común, haciendo evidente que no son pasivos recipiendarios de una lengua poderosamente flexible, sólida, rica, matizada y

dinámicamente expansiva, sino actores partícipes de la animación y revigorización de esa materia viva".

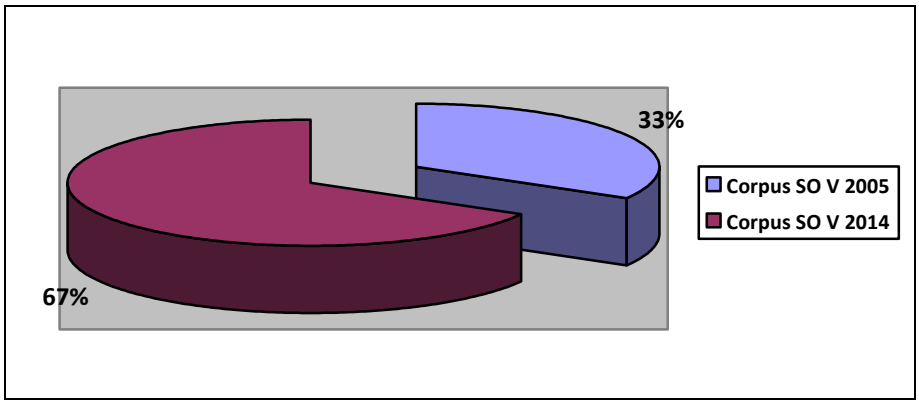

Gráfico 2 - SO V presentes en el corpus con porcentajes de los hallados en 2005 y 2014.

Haciendo una rápida comparación entre el corpus inicial del 2005 y el actual, donde los SO verbales del primero suman 434 y los del segundo 863, resulta una diferencia de 420, es decir que casi se redobla el número gracias al valioso material lexicográfico del DiFHA cuyos compiladores parecen haber atendido a la sugerencia de Morvay (2000: 284) cuando hace ya casi quince años escribía: "La creación de un banco de datos de las investigaciones y publicaciones fraseológicas existentes permitiría evitar a muchos caer en el error de descubrir el Mediterráneo. La realización de un buen diccionario fraseológico del español, que tome en consideración también el material hispanoamericano, sí que les haría posible a muchos descubrir de veras América en el campo de la fraseología".

NOTAS

[1] Diccionarios utilizados para la creación del corpus: DEArg, DIHA, DVEA, DiFHA.
[2] DiFHA, 2010. Academia Argentina de Letras, Buenos Aires, Emecé, p.31.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Croft W., Cruse D. A. 2004. *Cognitive Linguistics*. Cambridge: Cambridge University Press.
Casares J., 1992 [1950]. *Introducción a la lexicografía moderna*, Madrid, C.S.I.C.
Castillo Carballo, M. A., 2000. "Lingüística de corpus y fraseología: algunas consideraciones sobre las locuciones verbales", en Corpas Pastor, G. (ed. e introd.), 95-126.
Corpas Pastor G., 1996. *Manual de fraseología española*, Madrid, Gredos.
Corpas Pastor, G. (ed. e introd.), 2000, *Las lenguas de Europa: estudios de fraseología, fraseografía y traducción*, Granada, Comares.
Martínez López J. A., 1995. *La fraseología del español. Acercamiento morfosintáctico, semántico y pragmático*, Tesis Doctoral, Universidad de Granada.
Martínez Marín, J., 1996. *Estudios de fraseología española*, Málaga, Ágora.
Mellado Blanco C., 2004. *Fraseologismos somáticos del alemán*, Frankfurt am Main, Peter Lang.
Morvay, K., 2000. "Descubrir América en la fraseología", en Corpas Pastor, G. (ed. e introd.), 275–302.
Ruiz Gurillo, L., 1997. *Aspectos de fraseología teórica española*, Cuadernos de Filología, Anejo XXIV, València, Universitat de València.
Ruiz Gurillo, L., 1998. *La fraseología del español coloquial*, Barcelona, Ariel,
Sciutto V., 2005. *Fraseologismos somáticos del español de Argentina*. Tesis doctoral, Università degli Studi di Napoli "L'Orientale".
Sciutto V., 2006. *Elementos somáticos en la fraseología del español de Argentina*, Aracne editrice, Roma.
Zuluaga, A., 1980, *Introducción al estudio de las expresiones fijas*, Frankfurt, V. Peter Lang.

DICCIONARIOS

DiFHA (2010) = Barcia P.L., Pauer G.,. *Diccionario fraseológico del habla Argentina. Frases, dichos y locuciones*, Buenos Aires, Emecé.

DVEA (1994) = Coluccio, F., *Diccionario de voces y expresiones argentinas*, Plus Ultra, Buenos Aires.

DIHA (2003) = *Diccionario del habla de los argentinos*, Academia Argentina de Letras, Buenos Aires, Espasa Calpe.

DEArg. (2000) = Haensch G., Werner R., *Diccionario del español de Argentina. Español de Argentina – Español de España*, Madrid, Gredos.